

## 2017 年 6 月大学英语四级翻译详细解析（三套）

北京新东方 张珂豪

### 长江篇

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域 ( river basin ) 居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲 ( delta ) 产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界上最大的水电站。

The Yangtze River is the longest river in Asia and is the third longest in the world. It travels across various ecosystems, serving as a habitat for many endangered species and irrigating one fifth of China' s land. One third of Chinese population live in Yangtze River basin. Chinese history, culture and economy are highly influenced by the Yangtze River. Almost 20% of China' s GNP is produced/generated in the Yangtze River delta. For thousands of years, Yangtze River has been used for water supply, transportation and industry production. In addition, the world' s biggest water power station is located here.

解析：

第一句：长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

首先注意几个词的翻译，“栖息地 habitat” 在大熊猫的四级真题已经考过，可以用“家园 home” 替代，“灌溉 irrigate” 如果不会翻译，至少可以用“供水 supply water to” 或者

“provide water to” 替换。“五分之一” 不会翻译？但至少为了保证句子的完整性，“五分之一” 不等于 20% 么？” 濒危物种” 中的“濒危 endangered” 是讲过的，“物种” 不会，至少可以翻译成 “animals”

完整译文：

Yangtze River, the longest river in Asia, is the third longest in the world. It travels across various ecosystems, serving as a habitat for many endangered species and irrigating one fifth of China' s land.

第二句，长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲（delta）产出多达 20% 的中国国民生产总值。

解析：首先注意“起...作用” 其实就是“play an role”，但是也可以用“influence” 替换，“多达 as...as 或者 almost” 不等于“超过 over/more than”，要注意译文数字的准确性。“国民生产总值” 是“GNP” 不是“GDP”。

译文：One third of Chinese population live in Yangtze River basin. Chinese history, culture and economy had been highly influenced by Yangtze River. Almost 20% of China' s GNP is produced/generated in Yangtze River delta.

第三句，几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

“水电” 只要翻译成“water power” 就可以，“坐落 sit” 也可以翻译成“建造 construct 或者 build”，但当然不如“位于 locate” 更精确。

For thousands of years, Yangtze River has been used for water supply, transportation and industry production. The world' s biggest water power station is located here.

## 黄河篇

黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄”这个字描述的是其河水浑浊的颜色。黄河发源于青海,流经九省份,最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。黄河流域( river basin )是中国古代文明的诞生地,也是中国早期历史上最繁荣的地区。然而,由于极具破坏力的洪水频发,黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里,政府采取了各种措施防止灾害发生。

The Yellow River ranks the third longest in Asia and the sixth longest in the world.

The word " yellow" describes the muddy water of the river. The Yellow River, one of several rivers for China to live on, originates from Qinghai province, travels across nine provinces, and finally pours into the Bohai Sea. The river basin was not only the birthplace of ancient Chinese civilization but also the most prosperous region in the early history of China. However, due to the extremely destructive floods, many disasters happened. In the past few decades, the government has taken kinds of measures to prevent disasters.

解析：

第一句，黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄”这个字描述的是其河水浑浊的颜色。

解析：“浑浊”主要是泥水，所以用“muddy”

第二句，黄河发源于青海，流经九省份，最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。

解析：“流入”可以用“pour into”或者“flow into”，“赖以生存”其实就是“depend on, rely on”，如果你知道“live on”更好

第三句，黄河流域( river basin )是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的

地区。

解析 注意“文明 civilization”和“文化 culture”是两个词，“诞生地”就是合成词“birthplace”，你会说“生日 birthday”怎么想不到“birthplace”？

第四句，然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

解析：“极具破坏力 extremely destructive”或者“destroying”来充场面也可以，“采取各种措施”可以翻译“take various measures”或者“kinds of measures”，其实复数就足以表达“不同的，各种的”含义，但可以翻译出“various”以体现词汇量。



## 珠江篇

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Pearl River, also known as the third-longest river behind the Yangtze river and Yellow river, is the most extensive river system in southern China, traveling across Guangzhou City. The Pearl river delta, one of the most developed regions in China, has an area of 11,000 sq.km. and is also the largest city-concentrating zone regarding its size and population. The total population in nine of the biggest cities in Pearl river delta is more than 57 million. Since China's reform and opening in late 1970s, the pearl river delta has become one of those major economic zones and manufacturing centers in China and the world .

点评：

今年四级题目难度与往年持平，依旧是老话题“改革开放”结合一个“区域介绍”，其中无论是句式还是措辞，基本都可以看到往年四级翻译题目的影子。基本一套“主系表+同位语+动词伴随”的模式就可以搞定，下面来看解题步骤。

首先，珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。

调整为“珠江是第一大河系，流经广州市”

译文：Zhu River is the largest river system, traveling across Guangzhou

前句“主系表”，后句“伴随动词”

其余成分都是变着法说珠江，所以变为同位语。

Zhu River, the third-longest river behind the Yangtze river and Yellow river, is the largest river system, traveling across Guangzhou.

评析：

珠江 “Pearl River” 或者 “Zhu River” 怎么翻译都可以，

“仅次于”别说成 “second to” 毕竟不是 “第二” 而是 “第三”，所以只要说 “在...之后 behind A and B” 就可以。

第二句，珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。

评析：几个关键词搞定，其余句式依旧采用 “主系表” 模式。别忘了有 “...之一” 就需要注意 “one of 复数” 模式

“面积” 可以 “area” 或者 “size”，“在...方面” 可以用 “regarding” 或者 “in terms of ”

“平方公里” 可以用 “square kilometres”

“城市聚集区” 可以选择 “urban area” 但也可以模仿 “剪纸 paper cutting” 的结构翻译为 “city-concentrating”

毕竟这词可以理解为 “城市区” 或者 “城市大量集中的地带”。

来看步骤：

1 珠江三角洲是 “约 11,000 平方公里” 的区域，是世界上最大的城市聚集区。

The Pearl river delta is an area of 11,666 sq.km. and also is the largest city-concentrating zone regarding its size and population.

评析：因为我说了只用主系表句式就可以，所以中文字面不方便用主系表，那就在不改变本

意的基础上，调整中文句式，变成自己能够翻译的句式。

再加上同位语成分，最后的译文就是：

The Pearl river delta, one of the most developed regions in China, is an area of 11,666 sq.km. and also the largest city-concentrating zone regarding its size and population.

第三句：珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

步骤：

不会翻译“共有”？那就干脆调整成为“这九个最大城市的总人口是 5700 多万”。

the total population in nine of the biggest cities in Pearl river delta is more than 57 million.

后半句基本一对一带入词汇就可以，但别把“改革 reform”翻译成“革命 revolution”，同时，“已成为”要注意是完成时。

since China's reform and opening in late 1970s, The pearl river delta has become one of those major economic zones and manufacturing centers in China and the world.